

НЕОЛОГИЗМЫ НА СЛУЖБЕ У ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ

Матюшенко Мария Сергеевна

Преподаватель, Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития

Российской Федерации, (г. Москва)

tenvetrajulian@mail.ru

NEOLOGISMS IN THE SERVICE OF THE FRENCH PRESS

M. Matyushenko

Summary: Modern mass media are the main tool not only for dissemination, but also for the creation of neologisms. Digitalization of almost all content allows you to distribute new words and expressions to readers around the world within a few minutes, and open access to the archive of publications in electronic format allows you to return to recently published material, which helps enrich the active vocabulary and consolidate new language units in the minds of readers. The results of the study indicate that the majority of French neologisms in newspapers are Anglicisms, which is due to the spread of the English language as a means of global communication. The topic of new words and expressions over the past three years has been mainly related to four areas of human activity: the pandemic and the spread of coronavirus infection; the introduction of digital currency and related transactions into universal use; active use of the Internet, gadgets and mobile applications, as well as a change in the format of communication between people. The French central newspapers served as the material for the work: *Le Figaro*, *Le Devoir*, *Le Monde*, *Le Métro*, *Libération*, *Les Échos*, *Le Parisien*, *Nice-Matin*, *La Voix du Nord*, *Le Huffington Post*, *Le Point*, published in 2022–2024.

Keywords: neologisms, press, France, mass media, newspaper, active dictionary, new words, mass media.

Аннотация: Современные средства массовой информации являются основным инструментом не только распространения, но и создания неологизмов. Цифровизация практически всего контента позволяет распространять новые слова и выражения среди читателей по всему миру в течение нескольких минут, а открытый доступ к архиву изданий в электронном формате – возвращаться к недавно опубликованному материалу, что способствует обогащению активного словаря и закреплению новых языковых единиц в сознании читателей. Результаты исследования свидетельствуют о том, что большинство французских неологизмов в газетах – это англицизмы, что обусловлено распространением английского языка как средства мирового общения. Тематика новых слов и выражений последние три года преимущественно связана с четырьмя сферами деятельности человека: пандемией и распространением коронавирусной инфекции; внедрением во всеобщее пользование цифровой валюты и взаимосвязанных с ней операций; активным использованием Интернетом, гаджетами и мобильными приложениями, а также сменой формата общения между людьми. В качестве материала для работы послужили французские центральные газеты: *Le Figaro*, *Le Devoir*, *Le Monde*, *Le Métro*, *Libération*, *Les Échos*, *Le Parisien*, *Nice-Matin*, *La Voix du Nord*, *Le Huffington Post*, *Le Point*, вышедшие в печать в 2022 – 2024 годах.

Ключевые слова: неологизмы, пресса, Франция, средства массовой информации, газета, активный словарь, новые слова, масс-медиа.

Введение

Неологизмы по настоящий момент вызывают научные прения, касающиеся их предпосылок возникновения и сущности этой сложной языковой единицы. Как итог, сама дефиниция не имеет однозначного определения, и несмотря на то, что лингвисты сошлись в едином мнении, что это новые понятия, относительно недавно восполнившие активный словарный запас общественности [2, с. 1], все еще нет единого заключения, какое слово считается вновь созданным – условно неологизмом является понятие, которое возникло в речи не более 15-ти лет назад. Между тем самым популярным источником, способствующим распространению новых слов, являются средства массовой информации (СМИ).

Материалы и методы исследования

В данной статье использовались такие методы, как теоретическое исследование научной литературы по обозначенной проблематике, контент-анализ, структуризация и систематизация материала.

Результаты и обсуждения

По мнению Н.З. Котеловой, неологизм – это тип новизны языковой единицы, которая или обладает «новым значением (это семантический неологизм), новой формой (неологизм – синоним к уже существующему слову) или и тем, и другим вместе (собственно неологизм)» [1, с. 16].

Согласно исследованиям Р. Гюйге, А. Ломбард (R. Guyghe, A. Lombard 2021), во французском языке наблюдается такой процесс лексикализации, как '*néologismes déverbaux*' – возникновение deverбальных неологизмов (существительных и прилагательных). При этом наблюдаемые в новом словаре аспектные сдвиги между глаголами и номинализациями по возрасту обусловлены процессом лексикализации, а не морфологической конструкцией. Многозначность современных французских новых слов преимущественно относится к типу «действие» / «результат» [5, р. 1], например: *pistonage* (m, *piston* + suffixe *-age*) [4] / 2014 г., *googlage* (m, *googler* + suffixe *-age*) / 2004 г. и *spoilage* (m, *spoil* + suffixe *-age*) и т.д.

Анализ печатной прессы демонстрирует большое количество новых экономических терминов-англицизмов,

которые появились во французском языке в связи с цифровизацией большинства сфер деятельности человека, в том числе, финансовой, например: *schering* (f) – *scheren* «брить» + suffixe *-ing* / (2010 г.), т.е. «шеринг» – практика совместного использования ресурсов; *cryptohiver* (f) – «криптозима» – самый длинный «медвежий тренд» на криптовалютном рынке (2017 г.) и т.д. При этом основная часть неологизмов имеет номинативную функцию (см. таблицу 1): (Таб. 1.)

Исходя из таблицы 1, вышепредставленные французские экономические термины преимущественно являются новыми по значению понятиями (семантическими неологизмами), за исключением нового по форме термина *cashback* (m), возникшего в американской лексике в конце 1891-х гг. под видом специальных марок, которые компания *Green Shield* выдавала покупателям – их можно было обменять в магазине на любую продукцию.

Говоря о мировой пандемии 2020-2022 гг., возникшей из-за вируса SARS-CoV-2 (коронавирусной инфекции но-

вого типа), следует подчеркнуть, что ряд лексики также является результатом появления семантических неологизмов. В том числе, многие медицинские термины давно существовали в словарях и использовались в узком кругу специалистов, однако, восполнили активный лексический запас общественности во время глобальной борьбы с вирусом [2, p. 3]. Тем не менее, возникли новые понятия, например, акроним *covid* (m) («ковид»), собственно неологизм *plandémie* (f) («пандемия») и другие слова (см. таблицу 2): (Таб. 2.)

Важно отметить, что во Франции существует комиссия по обогащению языка (*La Commission d'enrichissement de la langue française – CELF*), ежегодно предлагающая на выбор новые слова и выражения в обмен на заимствованные. Цель организации сосредоточена на популяризации французского языка и борьбе с распространением англицизмов [3]. Помимо этого, обогащением лексики занимается издательство Larousse, ежегодно включающее в свой словарь в среднем 150 неологизмов. 2023 год ознаменовался для данных ресурсов ро-

Таблица 1.

Экономические неологизмы.

Неологизм / год возникновения	Обозначение	Пример
<i>bitcoin</i> (m) / 2008 (от англ. <i>bit</i> («bit») + <i>coin</i> («pièce de monnaie»).	«Биткойн» – платежная система/	Le bitcoin s'envole à 60.000 dollars et embrase le marché crypto (Les Échos, le 28 février 2024) [13].
<i>cryptomonnaie</i> (f) / 2009 (<i>monnaie</i> + <i>préfixe crypto-</i>)	«Криптовалюта» – разновидность цифровой валюты	Le Hamas s'est-il financé grâce aux cryptomonnaies ? (Le Figaro, le 17 octobre 2023) [8].
<i>crypto</i> (f) / 2009	«Крипта» – сокращенное название термина «криптовалюта». Данный неологизм имеет в большей степени экспрессивно-стилистическую функцию.	Grandes causes et petites manipulations : les dérives d'une start-up crypto « à impact » (Le Monde, le 31 janvier 2024) [11].
<i>cashback</i> (m) – вариант написания: <i>cash back</i> / конец 2000-х гг., англицизм	Возврат части потраченных денег на банковскую карту.	Tout le cashback financé par l'état a été redépendé à 98 % (Nice-Matin, le 07 août 2023) [15].

Таблица 2.

Неологизмы, возникшие вследствие распространения коронавирусной инфекции SARS-CoV-2.

Неологизм / год возникновения	Обозначение	Пример
<i>plandémie</i> (f) – <i>plan</i> + <i>panémie</i> / 2022	Пландемия – «глобальный план по установлению контроля за жизнями людей»	«... "Plandémie" organisée...». Avec ce slogan: "Aucune armée ne peut arrêter une idée dont le temps est venu. (Nice-Matin, le 16 octobre 2021) [15].
<i>covid</i> (m) – (apocope de Covid-19 от англ. CO rona V irus D isease) / 2020	Ковид – заболевание, вызываемое коронавирусом SARS-CoV-2.	Grippe : encore présente, l'épidémie diminue fortement, comme la bronchiolite et le Covid . (Le Parisien, le 28 février 2024) [12]
<i>télesanté</i> (f) (<i>santé</i> + <i>préfixe télé-</i>) / 2017	Телездравоохранение – дистанционное взаимодействие медицинских работников между собой и с пациентами.	De fait, les quatre grands enjeux de la télesanté ont trouvé, selon l'Assurance-maladie, «un écho particulier» avec ceux de la crise sanitaire. (Le Monde, le 20 octobre 2020)
<i>télémedecine</i> (f) (<i>médecine</i> + <i>préfixe télé-</i>) / 2010	Телемедицина – формат онлайн-консультаций для оказания дистанционной медицинской помощи.	La télémedecine est mal encadrée selon la vérificatrice générale. (Le Métro, le 16 mars 2022) [10]

стом новых слов и выражений в сфере средств массовой информации, а именно, таких видов, как: книжные издательства, телевидение, киноиндустрия, Интернет и пр. Изначально данный феномен был детерминирован необходимостью оставаться в режиме самоизоляции, из-за чего различного рода деятельность, в т.ч. досуговая, приобрела цифровой дистанционный формат, а затем данные ресурсы получили широкую популярность

вследствие своего удобства и востребованности, что повлекло за собой создание новых форм неологизмов. Примеры представлены в таблице 3: (Таб. 3.)

Также важно подчеркнуть, что темпы жизни людей сказываются на их интересах и предпочтениях, в том числе, это касается личной жизни человека. Соответственно, формат взаимоотношений между мужчинами

Таблица 3.

Неологизмы СМИ и цифрового искусства.

Неологизм / год возникновения	Обозначение	Пример
<i>polar léger</i> (f) [4] или <i>roman policier léger</i> (f) [4] / 2023 г. – «лёгкий детективный роман» (вместо англ. « <i>cosy crime</i> », « <i>cosy murder</i> », и « <i>cosy mystery</i> ») / конец XX в.	«Уютный детектив» – вид детективного жанра. В произведении минимум сцен насилия и максимум юмора и позитива [4].	«Du polar léger , ambiance thé devant la cheminée» : « cosy mystery », le genre littéraire qui cartonne (Le Parisien, Le 25 février 2024) [12].
<i>fanfiction</i> (f) / 2023 г. [4] (вместо англицизма, произошедшего от слов <i>fan</i> «фанат» и <i>fiction</i> «художественная литература», CELF предлагает использовать термин <i>fiction de fan</i> / 2023)	Фанфик – любительское сочинение по мотивам популярных оригинальных литературных произведений – это может быть и роман, и сериал и т.п. [4].	«Les Anneaux de pouvoir est une fanfiction onéreuse, pas une adaptation de Tolkien» (Le Figaro, le 03 septembre 2022) [8].
CELF предлагает использовать термин <i>coécriture</i> (m) [4] / 2023 г. вместо англицизма <i>coauthoring</i> (m) / 2017)	«Соавторство» – правовой статус граждан, которые написали <i>fiction de fan</i> в соавторстве.	De ce sujet lourd traité en coécriture avec le journaliste Arthur Croque, Gleason parvenait, avec son sens de l'excès visuel et du gag truculent, à tirer des moments de drôlerie absolue sur fond de malaise. (Libération, le 2 décembre 2023) [14].
<i>ratrapage</i> (m) / 2020 (<i>ratrapper</i> + suffixe <i>-age</i>) – дословно переводится как «навёрстывание упущенного» (вместо англ. <i>replay</i>) или <i>vidéos de ratrapage</i> / 2023 г. [4]	«Отложенный просмотр» – приложение с функцией, позволяющей посмотреть файл с записью той части видеоконтента, который требуется пользователю. Цикл просмотра будет длиться столько, сколько необходимо абоненту.	Le ministre Drainville se réjouit du premier portrait du plan de ratrapage . (Le Devoir, le 6 février 2024) [7] / Les émissions de télé et de radio cartonnent aussi, y compris en replay, sous le format podcast. (Les Échos, le 16 février 2024) [13].
<i>télévision de ratrapage</i> [4] / 2023 г. (вместо англ. <i>catch-up TV</i> или <i>replay TV</i>)	«Догоняющее телевидение» – сервис, предоставляющий пользователям доступ к конкретным передачам с функцией <i>vidéos de ratrapage</i> , т.е. те, которые уже прошли в эфире, но были записаны провайдером.	Des vidéos seront diffusées sur réseaux sociaux, les services de télévision de ratrapage et dans les cinémas. (Les Échos, le 13 octobre 2023) [13].
<i>coups d'effroi</i> / 2023 г. – дословно «удар испуга» (вместо англ. <i>jumpscare</i> (m) – буквально «effroi à faire sursauter» / 2004 г.)	Джампскэйр – драматический эффект, цель которого – удивить и напугать зрителя или игрока видеоигры с помощью неожиданного визуального или звукового эффекта.	Primaire républicaine aux États-Unis : coup d'effroi dans l'Iowa (Libération, le 14 janvier 2024) [14] / La série a pourtant du mal à se départir de son formatage, et la réalisation ne s'épargne aucun jumpscare (Le Monde, le 07 octobre 2022) [11].
<i>animation graphique</i> / 2023 г. [4] – область « <i>animateurs graphiques</i> » (вместо англ. <i>motion designer</i>)	Моушн-дизайнер – профессия, форма визуального искусства, заключающаяся в создании анимированных произведений средствами видеоредактора, оживления графики.	On y trouve des centaines d'outils 2D et 3D pour créer des effets visuels et des animations graphiques de base ou de qualité professionnelle. (Le Métro, 10 juillet 2023) [10].
<i>pollution lumineuse</i> [4] / 2022 г.	Световое загрязнение (засветка) – переизбыток на ночном небе искусственных источников освещения.	Pollution lumineuse : les bienfaits de la crise énergétique. (Les Échos, le 2 février 2023) [13]. Pollution lumineuse : les lampadaires se font allumer à tort (Libération, le 2 novembre 2020) [14].

Таблица 4.

Неологизмы, касающиеся личной жизни человека.

Неологизм / год возникновения	Обозначение	Пример
<i>ghoster</i> (verbe, 1 ^{er} groupe) / начало XXI в. – от англ. <i>ghost</i>	Внезапно разорвать все контакты с кем-либо без предупреждения или объяснения причин.	Vous êtes du genre à " ghoster "? Cette fable est faite pour vous. (Le Huffington Post, 04 juin 2020) [9].
<i>fantomiser</i> (verbe, 1 ^{er} groupe) – <i>fantôme</i> + suffixe <i>-iser</i> (вместо англицизма <i>ghoster</i>) – дословно – «стать призрачным», «привидеться»	Глагол обозначает мгновенный разрыв отношений – когда пара встречалась, а затем кто-то из влюбленных резко перестал отвечать на звонки, смс и прекратил всяческое общение со вторым человеком из пары.	Ils et elles en viennent donc à spectrifier, fantomiser – <i>ghoster</i> en anglais – les activités syndicales et à choisir méticuleusement le moment de leurs propres apparitions, par exemple, lors des assemblées où se prennent des votes de grève. (Le Huffington Post, le 12 mai 2022) [9].
<i>fantômisiation</i> (f) [4] или <i>rupture à l'anglaise</i> / 2023 г. – <i>fantôme</i> + <i>-isation</i> (вместо англ. <i>ghosting</i>)	«Разрыв отношений по-английски» – внезапное и беспричинное прекращение любой коммуникации одной из сторон, с кем были регулярные отношения.	L'argot de bureau : le « ghosting », ou la vengeance du candidat fantôme. / Cette évaporation des talents ou « fantômisiation » explose chez les jeunes candidats et dans les métiers du numérique, qui peinent à recruter (Le Monde, le 14 février 2022) [11].
<i>kiffer</i> (verbe) от арабского كَيْفٌ (<i>kayfū</i>) (ici, «plaisir») / 2008	«Западать» (арго), нравиться.	Le tarama d'Alice Arnoux : « Le plus intéressant est de faire kiffer les gens avec des produits pas nobles » (Le Monde, le 16 avril 2023) [11].
<i>femtech</i> (f) / 2021	Совокупность технологий и устройств, предназначенных для женской аудитории.	Plusieurs femtechs cherchent à briser le tabou de cette période de la vie des femmes, avec des applications ou des produits « hardware » (Les Echos, le 15 janvier 2024) [13].

и женщинами меняется и это накладывает отпечаток на становление французской лексики (см. таблицу 4): (Таб. 4.)

Исходя из таблицы 4, неологизмы, касающиеся личной жизни людей, – это преимущественно глаголы. Следует обратить внимание, что практически все неологизмы-глаголы первой группы, что обусловлено стремлением не усложнять процесс коммуникации.

Выводы

В среднем за год словарь французского языка обо-

гащается на 150 дефиниций. Основным источником создания и распространения новых слов и выражений являются средства массовой информации. Французские неологизмы – это преимущественно англицизмы, однако, такая организация как 'La Commission d'enrichissement de la langue française' способствует созданию французских аналогов заимствованным словам. Новый активный лексический запас французов 2022 – 2024 гг. характерен неологизмами, которые касаются таких четырех тематик, как: (1) Экономические неологизмы; (2) Неологизмы, возникшие вследствие распространения коронавирусной инфекции SARS-CoV-2; (3) Неологизмы СМИ и цифрового искусства; (4) Личная жизнь человека.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ресутова Э.И. Неологизмы общественно-политического содержания в крымскотатарском языке 90-х годов XX столетия (на материале крымско-татарских печатных СМИ) // Вопросы крымскотатарской филологии, истории и культуры. 2018. №6. С. 14-18.
2. Barymova N.S., Erofeeva A.A. French Neologisms from 2021-2022 (a dictionary review) / N.S. Barymova, // Russian Linguistic Bulletin. 2023. №5 (41). <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.41.26>.
3. Develey A. (2021) La Commission d'enrichissement de la langue française: une arme de pointe contre les anglicismes. Le Figaro, le 20 septembre 2021. URL: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/la-commission-d-enrichissement-de-la-langue-francaise-une-arme-de-pointe-contre-les-anglicismes-20210920>. Date: 29.02.2024.
4. France Terme. site officiel «Le ministère de la Culture» URL: <https://www.culture.gouv.fr/>. Date: 29.02.2024.
5. Huyghe R., Lombard A. (2021) Les néologismes en -age en français contemporain : héritage verbal et polysémie. Journal of French Language Studies 32(1):1-23. <https://doi.org/10.1017/S0959269520000320>.
6. La Voix du Nord. URL: <https://editions.lavoixdunord.fr/>. Date: 29.02.2024.
7. Le Devoir. URL: <https://www.ledevoir.com/>. Date: 29.02.2024.
8. Le Figaro. URL: <https://www.lefigaro.fr/>. Date: 28.02.2024.

9. Le Huffington Post. URL: <https://www.huffingtonpost.fr/>. Date: 29.02.2024.
 10. Le Métro. URL: <https://journalmetro.com/>. Date: 29.02.2024.
 11. Le Monde. URL: <https://www.lemonde.fr/>. Date: 28.02.2024.
 12. Le Parisien. URL: <https://www.leparisien.fr/>. Date: 29.02.2024.
 13. Les Échos. URL: <https://www.lesechos.fr/>. Date: 28.02.2024.
 14. Libération. URL: <https://www.liberation.fr/>. Date: 29.02.2024.
 15. Nice-Matin. URL: <https://www.nicematin.com/>. Date: 28.02.2024.
-

© Матюшенко Мария Сергеевна (tenvetrajulian@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»